



01,02-05-2

17

Број: 17-14-1-651-2/14  
Сарајево, 19. март 2014. године



PRIMLJENO: 20. 03. 2014			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga

01,02-05-2-418/14

B

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

**Предмет. Сагласност за ратификацију уговора, тражи се**

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

**Уговор између Босне и Херцеговине и Републике Турске о правној помоћи у кривичним стварима. Уговор је потписао г. Бариша Чолак, министар правде БиХ, 28. новембра 2013. године, у Сарајеву.**

Будући да је Министарство правде БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог уговора, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о уговору.

С поштовањем,

**ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР**

**Борис Буха**





MFA-BA-MPP  
Broj: 08/1-32-05-5-15519/14  
Datum: 14.03.2014.godine

PREDSJEDNIŠTVO  
BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

PRIMLJENO: 18-03-2014 20

Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
17	14-1	651-1	

*16. Ministarstva  
18.03.14  
B.57*

**PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE**

**SARAJEVO**

**Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Ugovora između Bosne i Hercegovine i Republike Turske o pravnoj pomoći u krivičnim stvarima, d o s t a v l j a s e**

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Ugovora između Bosne i Hercegovine i Republike Turske o pravnoj pomoći u krivičnim stvarima, potpisan 28.11.2013.godine u Sarajevu na bosanskom, srpskom, hrvatskom, turskom i engleskom jeziku.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 85. sjednici, održanoj 06.03.2014. godine utvrdilo prijedlog odluke o ratifikaciji predmetnog Ugovora, čiji zaključak dostavljamo u prilogu akta.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Ugovora između Bosne i Hercegovine i Republike Turske o pravnoj pomoći u krivičnim stvarima.

S poštovanjem,



**UGOVOR  
IZMEĐU  
BOSNE I HERCEGOVINE  
I  
REPUBLIKE TURSKE  
O PRAVNOJ POMOĆI  
U KRIVIČNIM STVARIMA**

Bosna i Hercegovina i Republika Turska (u daljnjem tekstu: strane ugovornice)

Imajući u vidu postojeće prijateljske odnose i saradnju između strana ugovornica;

U želji da ojačaju pravnu osnovu pružanja uzajamne pravne pomoći u krivičnim stvarima;

Djelujući u skladu sa svojim zakonima te poštujući opće prihvaćene principe međunarodnog prava, prije svega princip suverene jednakosti i nemiješanja u unutrašnja pitanja;

Dogovorile su se o sljedećem:

#### **Član 1.**

##### **Obaveza pružanja pravne pomoći**

1. Strane ugovornice će jedna drugoj, u skladu sa odredbama ovog ugovora i svojim zakonima, pružati uzajamnu pravnu pomoć u krivičnim stvarima.
2. U skladu sa odredbama ovog ugovora, pravna pomoć će se pružati ako je djelo na koje se zamolnica odnosi krivično kažnjivo prema zakonima obje strane ugovornice. Zamoljena strana može, također, po svojoj diskrecionoj odluci pružiti pravnu pomoć i u slučaju kada djelo na koje se zamolnica odnosi nije krivično djelo u skladu sa njenim zakonima.
3. U skladu sa odredbama ovog ugovora pravnu pomoć mogu zahtijevati isključivo nadležni organi strana ugovornica. Odredbe ovog ugovora ne daju pravo nijednom fizičkom ili pravnom licu da prima ili odbija dokaze ili da spriječi izvršenje zamolnice.
4. Ovaj ugovor se odnosi na istražne i krivične postupke u vezi sa krivičnim djelima prema krivičnom zakonodavstvu obje ugovorne strane.
5. Ovaj ugovor ne daje pravo nadležnim organima jedne strane ugovornice da na teritoriji druge strane ugovornice preduzimaju radnje izvršenja zamolnice koje su u isključivoj nadležnosti druge strane ugovornice.

#### **Član 2.**

##### **Obim pravne pomoći**

1. Pravna pomoć uključuje:

- a. dostavljanje procesnih dokumenata;
- b. prikupljanje dokaza;
- c. lociranje i identificiranje lica i predmeta;
- d. pozivanje svjedoka, oštećenih i vještaka radi dobrovoljnog dolaska pred nadležni organ strane moliteljice;
- e. privremeni transfer lica lišenih slobode u cilju učešća u krivičnom postupku koji se vodi na teritoriji strane moliteljice u svojstvu svjedoka, oštećenog ili za druge potrebe postupka;
- f. preduzimanje privremenih mjera zaštite imovine;
- g. izvršenje zahtjeva za pretres i zapljenu;
- h. transfer dokumenata, prihoda stečenih krivičnim djelom i ostalih dokaza;
- i. izdavanje dozvole predstavnicima nadležnih organa strane moliteljice da prisustvuju radnjama izvršenja zamolnice;
- j. pružanje drugih oblika pravne pomoći u skladu sa ciljevima ovog ugovora, a u skladu sa zakonima zamoljene strane.

### **Član 3.**

#### **Centralni organi**

1. U cilju omogućavanja odgovarajuće saradnje u skladu sa odredbama ovog ugovora svaka strana ugovornica imenovat će Centralni organ.
2. Za Bosnu i Hercegovinu Centralni organ je Ministarstvo pravde Bosne i Hercegovine, a za Republiku Tursku Centralni organ je Ministarstvo pravde.
3. Strane ugovornice će jedna drugu, diplomatskim putem, odmah obavijestiti o svakoj promjeni Centralnog organa, te o promjeni njihove nadležnosti.

### **Član 4.**

#### **Forma i sadržaj zamolnice**

1. Zamolnica za pravnu pomoć sačinjava se u pisanoj formi. U hitnim slučajevima, uz odobrenje zamoljene strane, zamolnica može biti upućena faksimilom, elektronskom poštom ili drugim sredstvom komunikacije, ali će odmah nakon toga biti potvrđena u pismenoj formi. U svim slučajevima zamoljena strana će odmah postupiti po zamolnici, o čemu će obavijestiti stranu moliteljicu tek nakon dostavljanja originala zamolnice.
2. Zamolnica sadrži sljedeće:
  - a. naziv nadležnog organa koji je uputio zamolnicu;
  - b. predmet zamolnice i opis tražene pravne pomoći;
  - c. opis krivičnog djela u vezi kojega se vodi istražni ili krivični postupak, pravnu kvalifikaciju djela, izvod iz relevantnog zakonskog teksta u skladu sa kojim je djelo krivično kažnjivo, te ako je potrebno iznos štete prouzrokovane djelom;
  - d. opis svake određene procedure koju strana moliteljica želi pri provođenju izvršenja zamolnice;
  - e. informacije o identitetu lica koja su predmet istražnog ili krivičnog postupka;
  - f. vremenski rok naznačen od strane moliteljice unutar kojeg bi zamolnica trebala biti izvršena;
  - g. puno ime, prezime, ime roditelja, datum i mjesto rođenja i adresu, te ako je moguće broj telefona lica koje je potrebno obavijestiti i njihovu vezu sa istražnim ili krivičnim postupkom koji je u toku, kao i sve ostale korisne informacije;
  - h. naznaku lokacije i opis mjesta na kojem se zahtijeva uviđaj ili pretres, te naznaku predmeta koje treba zaplijeniti;
  - i. pitanja koja treba postaviti u cilju prikupljanja dokaza u zamoljenoj strani;
  - j. u slučaju da se zahtijeva prisustvo predstavnika strane moliteljice, njihovo puno ime i prezime, ime roditelja, položaj, kao i osnovu njihovog prisustva;
  - k. ukoliko postoji, potreba čuvanja povjerljivosti činjenice prijema zamolnice, njenog sadržaja i/ili opisa aktivnosti poduzetih u vezi sa zamolnicom;
  - l. sve druge informacije koje bi mogle biti od koristi zamoljenoj strani u cilju izvršenja zamolnice.
3. Zamoljena strana može tražiti dodatne informacije ukoliko smatra da informacije sadržane u zamolnici nisu dovoljne za njeno izvršenje.



## **Član 5.** **Jezik**

1. Uz zamolnicu i priloge sačinjene u skladu sa odredbama ovog ugovora priložit će se prijevod na jezik zamoljene strane.
2. Ovjeru prijevoda može izvršiti strana moliteljica putem sudskog tumača, notara ili putem diplomatskog ili konzularnog predstavnika.

## **Član 6.** **Odbijanje ili odgađanje izvršenja zamolnice za pravnu pomoć**

1. Pravna pomoć može biti odbijena:
  - a. ako bi izvršenje zamolnice moglo ugroziti suverenitet, sigurnost, javni red ili druge bitne interese zamoljene strane;
  - b. ako je izvršenje zamolnice u suprotnosti sa zakonima zamoljene strane ili nije u skladu sa odredbama ovog ugovora;
  - c. ako se zamolnica odnosi na krivično djelo za koje je lice već osuđeno, oslobođeno ili je u zamoljenoj strani nastupila zastara;
  - d. ako se zamolnica odnosi na vojno krivično djelo koje nije krivično djelo po općem krivičnom zakonu;
  - e. ako zamoljena strana može opravdano pretpostaviti da je zamolnica upućena radi suđenja licu po osnovu njegove rase, pola, vjere, državljanstva, etničkog porijekla, pripadnosti određenoj društvenoj grupi ili političkih uvjerenja, ili bi položaj tog lica bio otežan iz nekog od tih razloga.
2. Zamoljena strana može odgoditi ili odbiti izvršenje zamolnice na svojoj teritoriji ako smatra da bi to izvršenje moglo omesti ili ugroziti istražni ili krivični postupak koji je u toku.
3. Prije nego donese odluku o odbijanju ili odgađanju izvršenja zamolnice, zamoljena strana će razmotriti da li pravna pomoć može biti pružena pod uslovima koji su predviđeni domaćim zakonodavstvom. Ukoliko strana moliteljica prihvati pomoć pod tim uslovima, obavezna je istih se pridržavati.
4. Ako zamoljena strana odluči da odbije ili odgodi pružanje pravne pomoći, o tome obavještava stranu moliteljicu putem Centralnog organa, uz obavezno obrazloženje takve odluke.
5. Zamolnica za pravnu pomoć za krivična djela zločina protiv čovječnosti, ratnih zločina i terorizma u skladu sa međunarodnim ili regionalnim konvencijama kojih su članice obje strane ugovornice neće biti odbijena.

## **Član 7.** **Valjanost dokumenata**

Zamolnice i priloge uz zamolnice, kao i dokazi i dokumenta koji se dostavljaju u skladu sa odredbama ovog ugovora će biti izuzeti od daljnjeg ovjeravanja.

## **Član 8.** **Tajnost i ograničenje upotrebe informacija**

1. Na zahtjev strane moliteljice zamoljena strana će tretirati povjerljivim zamolnicu, njen sadržaj, priloge uz zamolnicu, sve radnje preduzete u skladu sa zamolnicom, kao i činjenicu da je pravna pomoć pružena.

Ako zamolnica ne može biti izvršena bez povrede povjerljivosti, zamoljena strana će o tome obavjestiti stranu moliteljicu, koja će odlučiti da li će u tom slučaju zamolnica ipak biti izvršena.

2. Strana moliteljica neće, bez dozvole zamoljene strane, koristiti informacije ili dokaze dobijene u skladu sa odredbama ovog ugovora u druge svrhe od onih navedenih u zamolnici.

#### **Član 9.**

##### **Izvršenje zamolnice za pravnu pomoć**

1. Zamolnice se izvršavaju u skladu sa zakonima zamoljene strane i odredbama ovog ugovora. Na zahtjev strane moliteljice, zamoljena strana će pružiti pravnu pomoć na način i u obliku koji traži strana moliteljica, ukoliko to nije u suprotnosti sa propisima zamoljene strane.
2. Na zahtjev strane moliteljice, stranke u postupku koji se vodi u državi moliteljici, njihovi pravni zastupnici i predstavnici mogu prisustvovati postupku, u skladu sa zakonima i procedurama zamoljene strane.
3. Centralni organ zamoljene strane blagovremeno dostavlja prikupljene informacije i dokaze Centralnom organu strane moliteljice.
4. Ukoliko se zamolnici ne može udovoljiti u cjelosti ili djelimično, Centralni organ zamoljene strane o tome odmah obavještava Centralni organ strane moliteljice i obavještava ga o razlozima koji sprečavaju izvršenje zamolnice.

#### **Član 10.**

##### **Dostavljanje dokumenata**

1. Zamoljena strana će izvršiti dostavljanje pismena i sudskih odluka koje joj u tu svrhu pošalje strana moliteljica. Dostavljanje se može izvršiti jednostavnim slanjem pismena ili spisa primaocu. Ukoliko strana moliteljica to izričito zahtijeva, zamoljena strana izvršit će dostavljanje na neki od načina koje predviđa njeno zakonodavstvo za slična dostavljanja ili na poseban način koji je u skladu sa tim zakonodavstvom.
2. Izvršenje zamolnice se dokazuje potvrdom o uručenju koja sadrži datum, potpis primaoca ili izjavu nadležnog organa zamoljene strane u kojoj su naznačeni datum i način dostavljanja. Strana moliteljica se odmah obavještava o izvršenom uručenju akata.

#### **Član 11.**

##### **Prikupljanje dokaza u zamoljenoj strani**

1. Zamoljena strana će u skladu sa svojim zakonima prikupiti izjave svjedoka i oštećenih, mišljenja vještaka, dokumente, predmete i druge dokaze navedene u zamolnici i proslijediti ih strani moliteljici.
2. Predstavnicima nadležnih organa strane moliteljice koji prisustvuju izvršenju zamolnice je dozvoljeno da formulišu pitanja koja mogu biti postavljena odgovarajućem licu preko predstavnika nadležnog organa zamoljene strane.
3. Strana moliteljica na zahtjev zamoljene strane odmah vraća originale dokumenata i predmeta koji su joj dostavljeni u skladu sa stavom 1. ovog člana.

#### **Član 12.**

##### **Lociranje i identificiranje lica i predmeta**

Nadležni organi zamoljene strane će uložiti najveće napore da, u skladu sa svojim zakonima, lociraju i identificiraju lica i predmete navedene u zamolnici.

### **Član 13.**

#### **Prisustvo lica u svojstvu svjedoka, oštećenih i vještaka na teritoriji strane moliteljice**

1. Ako strana moliteljica zahtijeva lično prisustvo lica na svojoj teritoriji u cilju uzimanja dokaza, provođenja vještačenja ili drugih procesnih radnji, zamoljena strana obavještava lice koje se nalazi na njenoj teritoriji o pozivu strane moliteljice da se pojavi pred njenim nadležnim organima.
2. Strana moliteljica će obavijestiti pozvano lice o uslovima i troškovima njegovog dolaska, te o garancijama na koje ovo lice ima pravo u skladu sa članom 14. ovog ugovora.
3. Poziv ne smije sadržavati prijetnju silom ili kaznom u slučaju da se lice ne pojavi na teritoriji strane moliteljice.
4. Pozvano lice dobrovoljno odlučuje o pojavljivanju pred nadležnim organima strane moliteljice. Centralni organ zamoljene strane odmah obavještava Centralni organ strane moliteljice o odluci pozvanog lica.

### **Član 14.**

#### **Sigurnosne odredbe**

1. Lice koje se pojavi pred nadležnim organom strane moliteljice, bez obzira na njegovo državljanstvo, ne može biti privedeno ili krivično gonjeno, niti podvrgnuto nekom drugom ograničenju lične slobode zbog djela ili zbog osude za djela, počinjena prije njegovog ulaska na teritoriju strane moliteljice.
2. Pozvano lice gubi zaštitu predviđenu stavom 1. ovog člana ako, iako je imalo mogućnost, ne napusti teritoriju strane moliteljice u roku od 15 dana od dana prijema pismenog obavještenja da je prestala potreba za njegovim prisustvom pred nadležnim organima, ili ako se, nakon napuštanja, vrati na teritoriju strane moliteljice.
3. Pozvano lice neće biti prinuđeno da iznese dokaze u bilo kojem drugom predmetu izuzev onog navedenog u zamolnici.

### **Član 15.**

#### **Privremeni transfer lica lišenih slobode**

1. Lice lišeno slobode, uključujući i lice koje izdržava zatvorsku kaznu, bez obzira na njegovo državljanstvo, uz saglasnost zamoljene strane, može biti privremeno predato strani moliteljici radi davanja izjave u svojstvu svjedoka ili oštećenog, ili radi učešća u drugim postupcima koji su navedeni u zamolnici, pod uslovom da to lice bude vraćeno zamoljenoj strani u roku koji je ona odredila.  
Prvobitni period boravka tog lica na teritoriji strane moliteljice ne može biti duži od 90 dana. Na opravdan zahtjev strane moliteljice zamoljena strana ovaj rok može produžiti.  
Pravila i uslovi transfera i povratka tog lica će biti koordinirani od strane Centralnih organa strana ugovornica.
2. Transfer lica će biti odbijen:
  - a. ako se lice pismeno ne saglasi sa transferom;
  - b. ako je njegovo prisustvo potrebno u postupku koji se vodi na teritoriji zamoljene strane;
  - c. ako bi usljed predaje moglo da dođe do produženja njegovog pritvora ili zatvorske kazne;
  - d. ako postoje drugi važni razlozi protiv njegovog transfera na teritorij strane moliteljice.



3. Strana moliteljica će predato lice zadržati u pritvoru sve dok je na snazi odluka zamoljene strane o njegovom lišavanju slobode.  
U slučaju da, u skladu sa odlukom zamoljene strane, predato lice bude oslobođeno, strana moliteljica će postupiti u skladu sa odredbama članova 13., 14. i 18. ovog ugovora.
4. Lice lišeno slobode ne može biti prisiljeno da iznese dokaze pred stranom moliteljicom, niti kažnjeno zbog odbijanja da to učini.

#### **Član 16.**

##### **Zaštita lica koja se po osnovu zamolnice pojavljuju ili su privremeno predana na teritorij strane moliteljice**

Ukoliko postoji potreba, strana moliteljica će, u skladu s članovima 13. i 15. ovog ugovora, osigurati zaštitu licu koje dolazi ili je predato na njenu teritoriju.

#### **Član 17.**

##### **Mjere u vezi s predmetima**

1. Strane ugovornice će međusobno saradivati u cilju pronalaska sredstva izvršenja krivičnog djela i protivpravne dobiti pribavljene krivičnim djelom, te u cilju preduzimanja odgovarajućih mjera u vezi s istim.
2. Kao rezultat ove saradnje strane ugovornice mogu preduzeti mjere u cilju postizanja dogovora vezanog za podjelu dobiti stečene krivičnim djelom i zaplijenjenih predmeta.

#### **Član 18.**

##### **Troškovi**

1. Zamoljena strana snosi uobičajene troškove izvršenja zamolnice na svojoj teritoriji, s tim što strana moliteljica snosi:
  - a. troškove u vezi sa transferom i prijevozom lica do i sa njene teritorije u skladu sa članom 13. i 15. ovog ugovora i troškove njihovog boravka na toj teritoriji, kao i ostale troškove koje je potrebno isplatiti tim licima;
  - b. troškove i naknade vještaka;
  - c. troškove u vezi sa putovanjem i prisustvom predstavnika nadležnih organa strane moliteljice postupku izvršenja zamolnice u skladu sa stavom 2. člana 9. ovog ugovora;
  - d. troškove u vezi sa prebacivanjem predmeta sa teritorije zamoljene strane na teritoriju strane moliteljice, te vraćanja istih.
2. Ako izvršenje zamolnice zahtijeva znatne i vanredne troškove, Centralni organi država ugovornica će se konsultovati kako bi utvrdili pod kojim uslovima će zamolnica biti izvršena i na koji način će biti plaćeni troškovi.

#### **Član 19.**

##### **Konsultacije i rješavanje sporova**

1. Na zahtjev bilo koje strane ugovornice Centralni organi će se konsultovati u vezi sa tumačenjem i primjenom ovog ugovora.
2. Sporovi proizašli iz tumačenja i/ili primjene ovog ugovora bit će rješavani diplomatskim pregovorima u saradnji sa Centralnim organima strana ugovornica.

**Član 20.**  
**Obim primjene**

Ovaj ugovor se odnosi na zamolnice podnesene nakon njegovog stupanja na snagu, bez obzira na vrijeme izvršenja krivičnog djela.

**Član 21.**  
**Završne odredbe**

1. Ovaj ugovor stupa na snagu 30 dana nakon prijema posljednje diplomatske note kojom se strane ugovornice međusobno obavještavaju o ispunjenju uslova za njegovo stupanje na snagu, predviđenih domaćim zakonodavstvom strana ugovornica.
2. Svaka strana ugovornica može otkazati Ugovor pismenim putem, s otkaznim rokom od šest mjeseci od dana prijema obavještenja o otkazu.
3. Ovaj ugovor može biti izmjenjen i dopunjen u bilo koje vrijeme pismenom saglašnoću strana ugovornica. Izmjene i dopune će stupiti na snagu na način predviđen stavom 1. ovog člana.
4. Danom stupanja na snagu ovog ugovora prestaju da važe odredbe Konvencije o sudskoj pravnoj pomoći u krivičnim stvarima zaključene između SFRJ i Republike Turske, dana 08. oktobra 1973. godine.
5. Ništa u ovom ugovoru neće uticati na prava i obaveze koje proizilaze iz drugih međunarodnih ugovora kojih su strane ugovornice članice.

U tom smislu, opunomoćenici potpisuju ovaj sporazum.

Sačinjeno u Sarajevu, dana 28. novembra 2013. godine, u dva izvorna primjerka na bosanskom, hrvatskom, srpskom, turskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako autentični. U slučaju različitog tumačenja, verzija na engleskom jeziku ima veću važnost.

**Za**  
**Bosnu i Hercegovinu**

\_\_\_\_\_  
**Bariša Čolak**  
ministar pravde Bosne i Hercegovine

**Za**  
**Republiku Tursku**

\_\_\_\_\_  
**Sadullah ERGİN**  
ministar pravde Republike Turske